



## Pràctiques extracurriculars a la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge: programa de mentories

Novembre 2023

### Unitat que ofereix les pràctiques

Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge, Universitat Pompeu Fabra

### Destinataris

Les pràctiques del programa de mentories s'adrecen a estudiants del quart curs dels graus de Traducció i Interpretació i de Llengües Aplicades i a estudiants del cinquè curs del Doble Grau de Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades que s'imparteixen al centre. Els estudiants seleccionats han de tenir un bon coneixement de les llengües catalana i espanyola, així com interès en la tasca docent i una bona capacitat de comunicació.

Els criteris de selecció inclouen:

- Mitjana de les notes obtingudes en les assignatures relacionades amb la llengua catalana i la llengua espanyola al grau (assignatures obligatòries de primer i segon curs de tots dos graus i del doble grau).
- Capacitat de comunicació, que s'avalua per mitjà d'una carta de motivació.
- Entrevista personal si escau.

### Tasques a realitzar

Cada estudiant en pràctiques exerceix de mentor de 6 estudiants de primer curs o de segon curs, amb les assignatures de llengua catalana i/o llengua espanyola suspeses, als quals ofereix formació en redacció i normativa en català o castellà. La tasca principal que realitza cada estudiant en pràctiques és, per tant, la **mentoria d'estudiants de primer curs relacionades amb la redacció en català o castellà, siguin els estudiants escolaritzats en aquestes llengües o no**. Aquesta tasca es realitza en sessions setmanals d'una hora amb dos grups de 3 estudiants. Si algun grup no es pogués constituir, el mentor dedicaria el temps corresponent de la seva tasca a l'ampliació i adaptació dels materials ja existents per a les mentories.

### Competències a assolir i vinculació amb el pla d'estudis

Al llarg de les pràctiques, els estudiants que les realitzen desenvolupen les competències següents (comunes en gran part al grau en Traducció i Interpretació i en Llengües Aplicades i al doble grau):

COMPETÈNCIES GENERALS	ACTIVITATS D'APRENTATGE (TASQUES I FORMACIÓ)
G1. Treballar individualment i en equip	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Dissenyar les classes individualment d'acord amb les necessitats de l'aula</li> <li>— Triar els exercicis que ha de realitzar cada estudiant mentoritzat</li> <li>— Compartir recursos, dubtes i idees amb els companys per millorar la qualitat de les classes</li> <li>— Participar en la reunió grupal a l'inici de les pràctiques per comentar el pla formatiu i les principals tasques a realitzar</li> <li>— Comunicar-se amb el tutor de les pràctiques</li> <li>— Contrastar l'experiència de les pràctiques amb iguals</li> <li>— Exposar la valoració de les pràctiques davant el tutor</li> </ul>
G2. Desenvolupar-se en un entorn multicultural i divers	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Dissenyar un itinerari formatiu per a cada estudiant mentoritzat per respondre a les seves necessitats en la redacció acadèmica tenint en compte la diversitat i la multiculturalitat a l'aula</li> <li>— Adaptar l'ensenyament als alumnes que no han estat escolaritzats en català</li> <li>— Escoltar i respondre a les necessitats d'estudiants amb perfils diferents</li> </ul>
G5. Realitzar projectes amb qualitat	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Planificar correctament les activitats a realitzar amb els estudiants mentoritzats i el desenvolupament de les sessions per oferir un ensenyament de qualitat de nivell universitari</li> <li>— Reaccionar davant situacions noves o imprevistes de forma professional que donin resposta a les necessitats dels alumnes mentoritzats de manera acurada</li> </ul>
G6. Aplicar els coneixements a noves situacions professionals	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Aplicar els coneixements adquirits al grau a l'aula amb els alumnes mentoritzats</li> <li>— Consolidar les habilitats sobre llengües i ensenyament de llengües a les mentories per poder-les aplicar al futur laboral amb èxit</li> </ul>

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES	ACTIVITATS D'APRENENTATGE (TASQUES I FORMACIÓ)
E1 (Til i LA). Tenir un domini excel·lent, tant escrit com oral, de la llengua o llengües pròpies	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Ampliar (si escau) el banc de recursos facilitats pel professorat de la Facultat per millorar el nivell de competència lingüística en la redacció acadèmica</li> <li>— Cercar informació en fonts documentals (gramàtiques i diccionaris) per resoldre els problemes lingüístics detectats en els textos dels estudiants mentoritzats</li> </ul>
E4 (Til). Reflexionar sobre el funcionament de la llengua	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Analitzar les produccions lingüístiques dels estudiants mentoritzats per comprendre'n els errors i els aspectes a millorar</li> <li>— Classificar els errors trobats en funció del nivell de llengua a què afectin (morfologia, lèxic, discurs...)</li> <li>— Argumentar sobre la millor manera de resoldre els errors i les mancances detectades en les produccions dels estudiants mentoritzats</li> </ul>
E4 (LA). Descriure i analitzar l'estructura, significat i ús de les llengües de treball	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Explicar detalladament el funcionament del català o el castellà, especialment en relació amb la redacció acadèmica</li> <li>— Dominar tots els elements lingüístics necessaris per a la redacció acadèmica, com ara els marcadors discursius i el seu significat, la sintaxi i el seu funcionament o la puntuació i l'ortografia, entre altres.</li> </ul>
E7 (LA). Identificar les necessitats lingüístiques en l'àmbit educatiu i d'aprenentatge de primeres i segones llengües, i tenir capacitat per aplicar aquests coneixements a aquestes situacions	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Preparar les mentories d'acord amb les necessitats i el nivell dels alumnes mentoritzats</li> <li>— Adaptar les explicacions per als alumnes no escolaritzats en català i adaptar-se a les seves necessitats d'aprenentatge</li> <li>— Desenvolupar les competències lingüístiques necessàries de l'àmbit educatiu, com la preparació de temes, la realització d'activitats i la correcció de produccions escrites</li> </ul>
E11 (LA). Buscar i gestionar la informació i la documentació per resoldre problemes lingüístics	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Cercar informació en fonts documentals (gramàtiques i diccionaris) per resoldre els problemes lingüístics detectats en els textos dels estudiants mentoritzats</li> <li>— Seleccionar textos i exercicis adients per treballar aspectes lingüístics específics</li> <li>— Utilitzar els recursos lingüístics en línia per millorar les produccions lingüístiques dels estudiants mentoritzats</li> </ul>
E12 (Til) /E14 (LA). Rigor en la revisió i el control de qualitat en la mediació lingüística	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Corregir les produccions orals dels estudiants mentoritzats</li> <li>— Corregir les produccions escrites dels estudiants mentoritzats</li> <li>— Valorar els errors segons el seu nivell de gravetat</li> </ul>



**Pla de seguiment:**

	<i>A l'inici de les pràctiques</i>	<i>Periodicitat setmanal</i>	<i>Periodicitat mensual</i>	<i>Al final de l'estada</i>
(Tutor/a i estudiant) Presentar i comentar el pla formatiu, el conjunt de competències a assolir i les principals tasques a realitzar	x			
(Tutor/a i estudiant) Descriure les tasques a realitzar i el seu lligam amb les competències	x			
(Tutor/a i estudiant) Valorar les activitats lligades al pla de formació		x		
(Tutor/a i estudiant) Acompanyar i assessorar en la realització de les tasques		x		
(Tutor/a i estudiant) Comentar i validar el contingut del quadre d'autoavaluació de l'estudiant			x	
(Tutor/a i estudiant) Valorar el contingut de les pràctiques			x	
(Tutor/a i estudiant) Valorar el grau d'assoliment de les competències i identificar potencials obstacles			x	
(Tutor/a i estudiant) Valorar el desenvolupament de les pràctiques i el grau d'assoliment de competències, així com possibles suggeriments de millora				x

Les pràctiques estan tutoritzades per un membre del PDI que imparteix docència en els graus, la professora de la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge, Maria Naro geb. Wirf.

**Durada de les pràctiques**

Mentories en llengua catalana: segon i tercer trimestre.

Mentories en llengua espanyola: la segona meitat del segon trimestre i tercer trimestre.

L'horari de les mentories s'establirà en funció de la disponibilitat dels mentors seleccionats i dels estudiants que les realitzin.



## Dedicació i ajut

### Pràctiques mentories de català

Dedicació: dues mentories per setmana durant el segon trimestre (de la setmana 4 a la 9) i el tercer trimestre (de la setmana 3 a la 10), 4h de feina setmanals (2 de tutories + 2 de preparació i correcció i desplaçaments), i 6 hores de reunions de seguiment.

Dedicació total: 62 hores

Ajut: 558 euros bruts

### Pràctiques mentories de castellà

Dedicació: dues mentories per setmana durant el segon trimestre (de la setmana 6 a la 9) i el tercer trimestre (de la setmana 3 a la 10), 4h de feina setmanals (2 de tutories + 2 de preparació i correcció i desplaçaments), i 6 hores de reunions de seguiment.

Dedicació total: 54 hores

Ajut: 432 euros bruts

## Documents a presentar

Cal enviar per correu electrònic a [mentories.tcl@upf.edu](mailto:mentories.tcl@upf.edu) amb còpia a la vicedegana d'Estudiants de la Facultat ([maria.wirf@upf.edu](mailto:maria.wirf@upf.edu))

- Expedient acadèmic.
- Carta de motivació en català (per a les mentories de català) o en castellà (per a les mentories de castellà) de màxim 400 paraules.

Un cop rebudes les sol·licituds amb aquesta documentació, si escau tindrà lloc una entrevista personal (a concretar amb la responsable).

## Terminis de presentació i resolució

El termini de **presentació de sol·licituds** és del **24 de novembre al 10 de desembre**. La resolució es farà pública com a màxim **el dia 18 de desembre del 2023** mitjançant el campus global.

## Nombre de places

5 places per a les mentories de català

5 places per a les mentories de castellà